

Xrāhya

Sinchechuáxinni Xroon

**Cuarto libro de lecto-escritura
Popoloca de San Juan Atzingo**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
México, D.F.
1989

Primera edición 1974 400 ejemplares
Segunda edición 1989 500 ejemplares
Cuarto libro de lecto-escritura
en el popoloca de San Juan Atzingo
y en español
89-018 México, D.F. 5C
1989

Introducción

El presente libro de lecto-escritura es el cuarto de una serie de cuatro en el idioma popoloca de San Juan Atzingo. Fue preparado con el propósito de que los hablantes de popoloca aprendan a leer en su propio idioma y también en español.

Este cuarto libro contiene 14 lecciones y en ellas se enseñan ocho consonantes, **qu**, **y**, **x**, **l**, **v**, **r**, **d**, **p**, y también varias combinaciones de consonantes. La lección 33 está en español y se usan las letras ya conocidas. En la lección 39 se enseñan las letras que solamente se encuentran en español y no en popoloca.

Cada lección consta de dos partes. La primera incluye la enseñanza de nuevas letras y combinaciones de consonantes. La segunda tiene ejercicios que se deben hacer después de haber visto la lección.

Lección 27

qu



cāquē

Icjí cāquē va.

Ntaha taán va cōjā.

cāquē

iqué

e

e
iqué
cāquē

o

icho
quíchó

cāquē
iqué

iquin
quia
quíchó

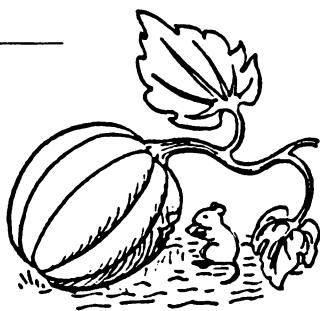
iqué
ica

quíchó
coche



Ìnéni sácuí quia Ntájnā sácuíco xíjnta
ts'ixinquí cātjāja la co tosán la co cháyo.
Ā ntá jeheni la cuítōheni la noehyani
nque hora tsocjan tjan. La í cjanhya tjan
tjoca quíxin tsícóníhi tjan la caín
tí nquehe tsíq'uēna tjan la tsíq'uitjáyan.
La ninquehó cjuicohya tjan chrócjóneni.
Ntá t'áváni cjónehyani nquehe cjuīxīn
quia.

Ejercicio 27





Escribir lo que se representa en cada dibujo.

qu

Qu

quinhinni

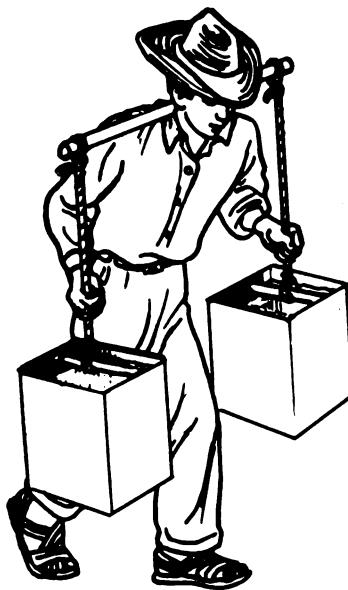
quíchóni

Chónta va cāqué va.

Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las expresiones.

Lección 28

y



t'áyáni

T'áyáni ntā.

t'áyáni

a

a
t'áyáni

a
yaá

yaá
yāon

t'áyáni
t'áyáhyani

sineni
sinehyani

ts'ēnani
ts'ēnahyani

ts'óna
ts'ónahya

¿Á ts'áyá ch'án ntā?

Náhí, ts'áyáhya ch'án ntā.

¿Á sine sín nto?

Náhí, sinehya sín nto.

Ejercicio 28

Tí _____ quia la sátsjini ntasin.

yaá

yāon

_____ ntā quíxin imá
c'uénni ntā.

Ts'áyáhyani

Ts'áyáni

camiséni quíxin
cohya chichaon.

Ts'ēnani

Ts'ēnahyani

Escoger la palabra correcta y escribirla.

y _____

Y _____

Sinehyani nto. _____

Tsjihyani ntasin jie. _____

Ts'ēnahyani cōjā. _____

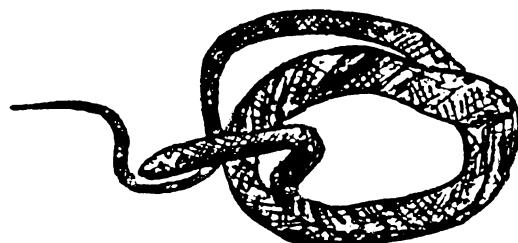
Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las expresiones.

Lección 29

nch

nc

nqu



conche

Itjen jnco conche.

Jiēhe va.

ito

into

coche

conche

cochícá

cachjinca

iqué

nquehe

conche
inche
nchia

cachjinca
nīnco
tincá

nquehe
nquesá
nquetí

ntōe
ntēto
nchia
ncaya
nquehe

¿Nquetí sácjuí tjan?

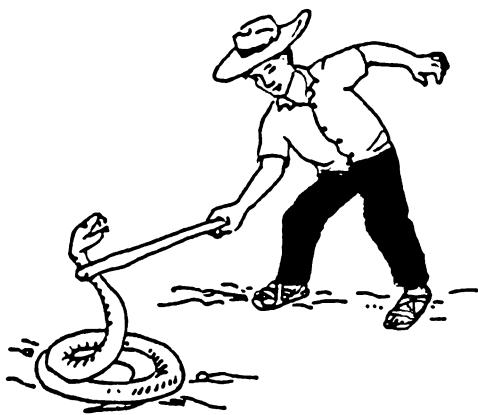
Sácjuí tjan nīnco.

¿Nquehe tjech'éna ch'án?

Tjech'éna ch'án jnco nchia.

Tjejó sín chrítaón nīnco. Tjaq'ue
sín chica campana. Siín itsjé sín
tí quia tí nīnco. Tí ntasin a mé
siín itsjé nquehe ts'ēna sín sine sín.
Imá chéhē sín siín quia chjasén sín.

Ijie la imá siín cochīsēn ntōeni.
Imá tjuáhya tōté va ntá nchecjītā va
tí nquehe sineni. C'óyánni va quíxin
imá tjuáhya ch'e va. Cjánchó
c'uitjáyenhenni la chóntaxín tjani tí
ntājnié va tséxin nio cjóneni. Ntá
cóníhini quíxin chaxín tjuáhya va.



Itjen jnco ch'án sácjuícacija ch'án nīo.
Ā ntá titàyā c'uícon ch'án icjí jnco
conche. Ntá cuácja ch'án jnco nta
ntá chjéhe ch'án icja va, c'lóyán ch'án
tí conche a. Ntá cuaquitsjehe ch'án
tjōé va sácjuíco ch'án ntōe ch'án
quíxin ts'óna tjōā ts'incat'óxin ch'án,
ichro ch'án. Ntá tjocahya chr'án ch'án
tí tjōā chróc'uincat'óxin ch'án ntá
tsícjine conchíxín la cónincaon ch'án
la tí cjuaníncaon ó c'uénxin ch'án.

Ejercicio 29



Itjen jnco _____.



Itjen jnco _____.



Itjen jnco _____.

Escribir la palabra correcta para completar cada expresión.

¿Nquehe tjech'éna ch'án?

Tjech'éna ch'án jnco _____.

nchia

ch'í

¿Nquehe tjene tjan?

Tjene tjan jnco _____.

ntāche

ichje

¿Nquehe c'uēna ch'án?

C'uēna ch'án _____.

conche

ch'ocean

Escoger la palabra correcta y escribirla.





Escribir lo que se representa en cada dibujo.

¿Nquesá ts'óna nchia?

¿Nquetí sátsji ch'án ijie?

¿Nquehe sinchecuáxin ch'án?

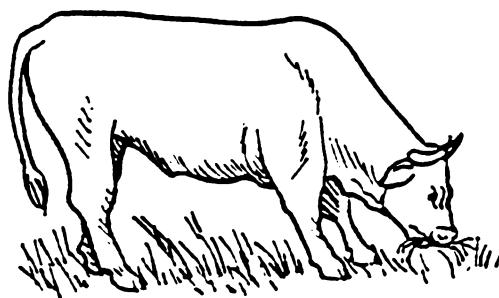
¿Nquetí sinchecji tjan nío?

Copiar cada expresión dos veces.

Lección 30

x

xj



coxinta

Coxinta tjene va ca.
Imá jiēhe va.

coxinta

xinta

i

i

xinta

coxinta

a

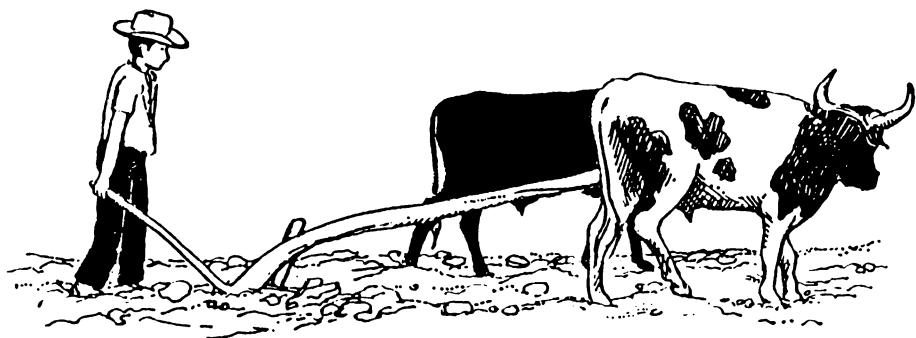
xámá

i

xīa

conchíxín
coxinta

coxinta
cosíntō



Itjen jnco ch'án chónta ch'án coxinta.

Tóchrít'ō va nōntēe ch'án la t'ēncā ch'án
la chjéhe ch'án va cānē la co ìntā
its'i va quíxin jína sich'e va xrā,
ichro ch'án. Ntá xrínāhya cóníhi va
ntá cuítōehya va jína, c'uén va.
La t'ává ch'án ntá í cohya co
sich'eco ch'án xrā, ichro ch'án.



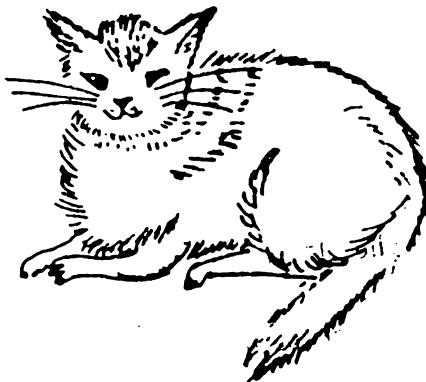
Chóntha ch'án xjēen ch'án.

ite
itje

ixé
xjēen

nāxā
ixjan

xjēen
xjāan



Tí nāxā c'uéchóntahyani cotónchi
la nchónhya conchíxín c'uéq'uixin va
tí ntōeni. C'uécjine va nio la
c'uécjine va iquéni tsícjich'éna va
cāqué va. Ntá ntaha tsícocjíeyá
xjēen va. Ntá tió c'uitjani jnco
cotónchi cjuīcāoni va cjuáq'ue va
la cjuanquíxin va c'óyán va caínxín
tí conchíxín a. La í ninquehó
conchíxín cohya ijie.

Ejercicio 30

Cachjinqué ch'án cjuaq'ue ch'án nonte.
Ntá tsícji jnco conchíxín tsícjine va tí
cachjinqué ch'án a. Ntá cóníncaon ch'án
cjueyá ch'án va la co cjueyá ch'án va
hasta cónoxín va. Ntá tsé ch'án va ntá
ntuáhya tsítsé ch'án va. Ncátjíá va
tsícjinehe va tja ch'án ntá tsjánca
ch'án mero ts'en ch'án quíxin tjencāyáxin
ch'án cohya xrōān tsōnhen ch'án,
ichro ch'án.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

X

X

conchíxín

xjēenni

Siín coxinta.

Sine ch'án to xé.

Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las expresiones.

Lección 31

xr

chr

xrj



nóxrā

Yámá ch'án nóxrā.

nāxā

nóxrā

xámá

ixrā

cacha

cachro

ichin

ichrin

nóxrā
ixrā
ixrō

t'áchrí
cachro
ichrin

nóxrā
coxrā

Itjen jnco ch'án. Ó t'áchrí ch'án.
Chónta ch'án jnco nóxrā ijié.
La chéhē ch'án quíxin cjónté iquin la
quienhya ch'án. Tjano ch'án
chéhē ch'án yámá ch'án tí nóxrā a.



cóxrjé ch'án

Imá cóxrjé ch'án.

coxrā

cóxrjé

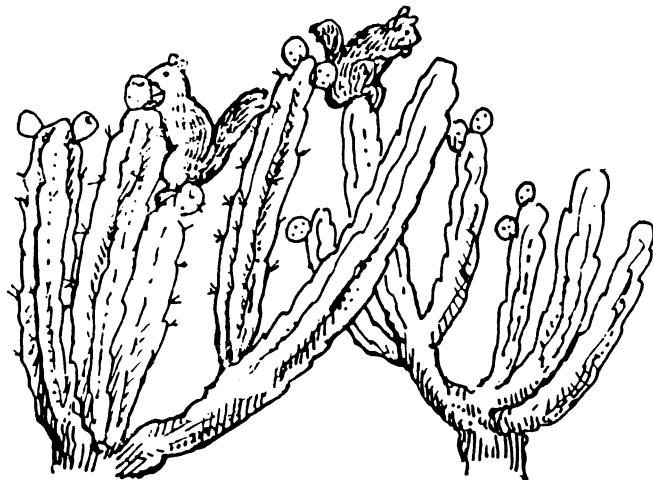
nóxrā

náxrjón

Náxrjón to sineni.

Náxrjón nio sineni.

Náxrjón ca c'uēnani.



Ó imá tsíchjé chje tí nōntēeni
cjánchó tí cocaxrála mé titóehya va to.
Imá tsícjine va tí chje ó tsíchjé a
la ántōsénhya va. Tsícjintavé va nta
tjejócjen va ine va tí chje a. Tió ts'icon
va tsijini ntá chrácon va t'ánótjēnxīn va
tí ntachje a. Tincá va t'ixenhen va tòyé
va la í t'axrjehya va.

Ejercicio 31

cachro



xrōxé



xrōchrē



icho



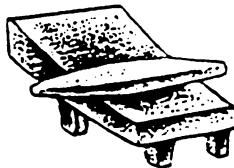
ntaxra



Unir cada palabra con el dibujo que le corresponde.



Its'ini jnco _____ iquin.



C'uēnani jnco _____ nīxin.



Chóntani jnco _____ tjanjon tsjēn.

Escribir la palabra correcta para completar cada expresión.

Tí nitjó nchācuen sóa mé imá chéhē
caínxín coxroxē itsje va quíxin ó tsochjé
nchónhya to xé sine va quíxin í
ts'enxínhya va cjinta, ichro va.

Tí chje t'óna nōntēeni imá ine va.

Cjónté cjuasitjani to ica la ántōsén va
tsícjine va to. Cóníncaonni quíxin
xīcaha ch'e va. Ā ntá tí sín chóntahya
nonte ntachje la tīconóēhē sín va.

Ntáchro sín nòa va xitjahya ch'e va xrā
la á nohe va xrine va to, ichro sín.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

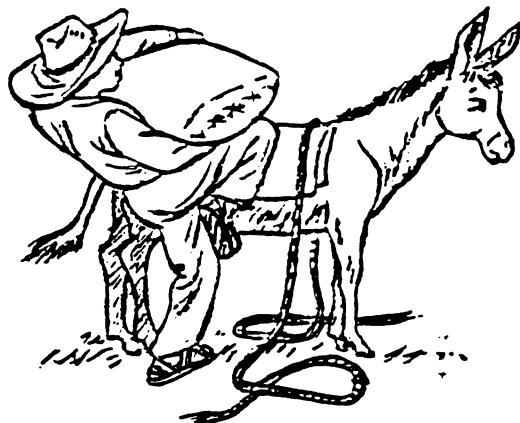
Ntáchro tjan quíxin:
—Sátsjini ntasin —ichro tjan.

Ntáchro ch'án quíxin:
—Its'ini jnco xrōxé.

Copiar cada expresión dos veces.

Lección 32

I



colócho

Nchecamá ch'án colócho.

colócho

lócho

o

o

lócho

colócho

i

lítō

colítō

colócho
colítō
colótsēn



Itjen jnco colótsēn la co jnco ch'án.
La chónta ch'án jnco nonte náxrjón
siín cājmā. Ntá tsícji tí colótsēn
tsícjine va tí cājmā. Ntá cóníncaon
ch'án ntá c'óyán ch'án va. Ntá
cjóne ch'án ntōe va. Imá ijní
va, ichro ch'án.

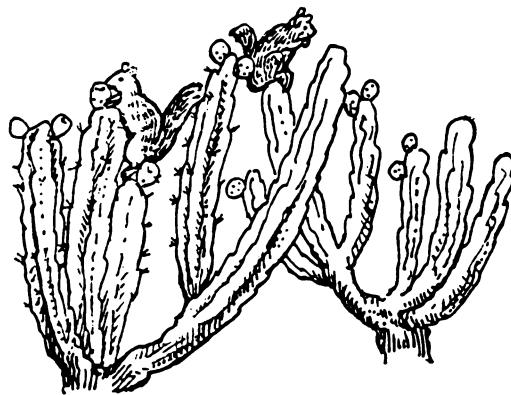
Ejercicio 32

Itjen jnco ch'án sácjuī ch'án ntējē.
Sácjuíco ch'án jnco conié ch'án.
Ntaha tsíq'uicon va jnco colótsēn la
t'inquíté va. Mé chjino tjen ntōe va
la ntiha tsíq'uixenhen va. Ntá
tsjánca tí coniā. Ntahó tacjinquehe
va tí tòyē. Ntá cjuíchréhē ch'án la
cuaquitsje ch'an va. Ntá tí conié ch'án
itsé tí colótsēn a, c'óyán va. Ntá
sácjuíco ch'án va, ichján va cjóne sín.
Imá ijní ntōe va, ichro ch'án.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

I

L

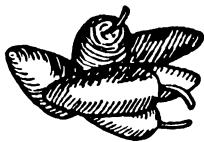


Arriba: Copiar las letras varias veces.

Abajo: Escribir lo que se representa en el dibujo.

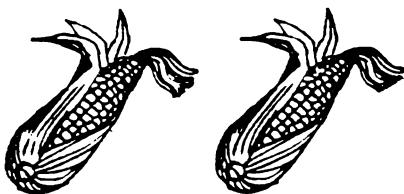
Lección 33

español



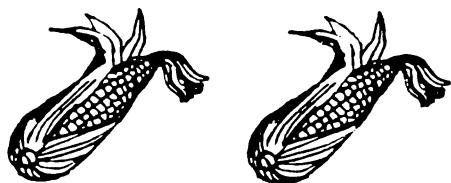
unos chiles

Anita tiene unos chiles. Estos son los chiles de Anita. Anita va a comer los chiles.

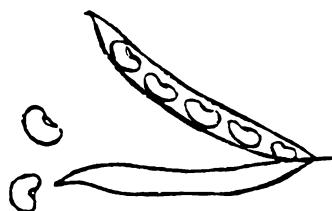


unos elotes

Anita tiene unos elotes. Estos son los elotes de Anita. Anita va a comer los elotes.



Los elotes de Anita.



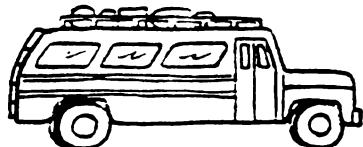
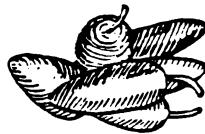
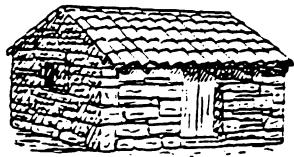
Los ejotes de Anita.



La leche de Antonio.

Antonio tiene leche. Él va a tomar la leche. Él tiene unos chiles y unos elotes. Él va a comer los chiles y los elotes.

Ejercicio 33



Escribir en español lo que se representa en cada dibujo.

elotes	cātjāja
leche	itīn
ejotes	ijna
chiles	itsjen

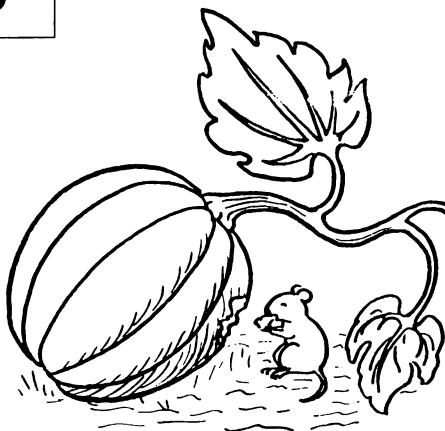
Anita tiene una casa. Anita está en su casa. Ella tiene elotes y ejotes en la casa. Ella va a comer unos elotes.

Arriba: Unir las dos palabras que significan lo mismo.

Abajo: Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Lección 34

Repasso



Ijnco nchítjen mé cjuítsjehe ch'án tí nōntēe ch'án. La xrínāhya tsícji ijnco conchíxín la tsícjine va icho. Ntá cóníncaon ch'án la cjueyá ch'án ntōe va. Ntá c'uitja ch'án quíxin ntaha tjen va la c'óyán ch'án tí conchíxín quíxin cjóne va tí icho tsíc'ónehe ch'án a. Jína siín ca ntá cjóne va, ichro ch'án.

Tjetjejoni nīo imá itjín ca yoa ntá
ntaha xríc'á tí ca yoa a icjí
jnco cochjixí cjónehe va tōténi.

Imá tjoté tōténi. Ntá áxri
cjuítác'áni colóchōeni sácuíni
ntōeni ntá cónoxín xrōān cónhenni
ntá cuítōheni jína. Tí náhí la
chróc'uenni.

Itjen jnco ch'án t'áyá ch'án xrō
ts'óna ntōe ch'án. T'áyá ch'án
inche la co ìntā. Táha mé
ts'ónaxín ntōe ch'án, ichro ch'án.

Lección 35

V



t'ává

Imá t'ává tjan.

t'áváni

va

a

a
va
t'áváni

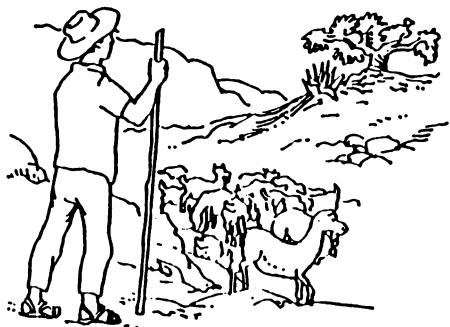
a
va
sāvá

e
ve
sāvéni

t'áváni
sāvéni
sāvá

tjincávan
nincávan

t'áváni
t'áyáni



Sāvéni sácjuíco cotèntsō ntējē.

Ntá jiēhe ch'án sácjuícohya ch'án nio
la co ìntā its'i ch'án. Ntá tí
cónjín la c'uénxin ch'án cjinta la
c'uénxin ch'an ntā, ichro ch'án.
Ntá xraxincaon ch'án ntáchro ch'án
quíxin jehya jína tí cjuajiēhe,
ichro ch'án.

Ejercicio 35

Imá _____ quíxin ic'úen xjēenni.

t'áyáni

t'áváni

Imá _____ janhan quíxin
cueé sín colóchōeni.

níncāvan

nincávan

¿Á _____ its'ia jnco xrōxé?

tjincaonni

tjincávan

Escoger la palabra correcta y escribirla.

V

V

¿Nquehe tjincávan?

Tjincaonni jnco tosán sineni.

¿Á nincávan?

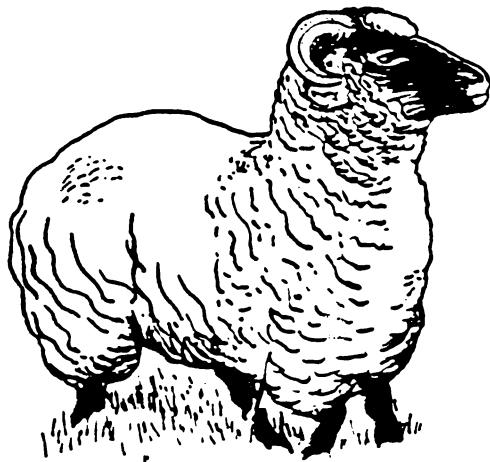
Náhí, níncaconhyani.

Copiar las letras varias veces.

Hacer lo mismo con las expresiones.

Lección 36

r



coronta

Itjen jnco coronta.

coronta

ronta

o

o
ronta
coronta

o
sóa
tjarisoá

i

cochiquér'ī

e

cotsīcār'ē

cochiquér'ī

cotsīcār'ē

ir'ua

it'á

Chóntani jnco coronta t'áchrí.

Tí coronta imá tsíxrèyā ntèe va
la co imá jiēhe va, tsícjate va
chánjan. Ntá jie ó cui yāon
quié chánjan la tsochján va
sineni la í tsochóntahyani
tí co jiēhe.

Ejercicio 36

C'uíconni jnco nta ntēto. Ntaha tjejóntavéxin cochiquér'ī, jnco chjin, jnco ntoa va. Cosá t'óxraya va nta ch'éna va ntōe va quíxin ntaha tsaányan va cōjā. Ntá tió ts'ixin cohntē ntá sátsji conána tsjicjeyá va ichréen siín chje ntá tsjicão va sinchecjine va xjēen va.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

r

R

cotsīcār'ē

ir'ua

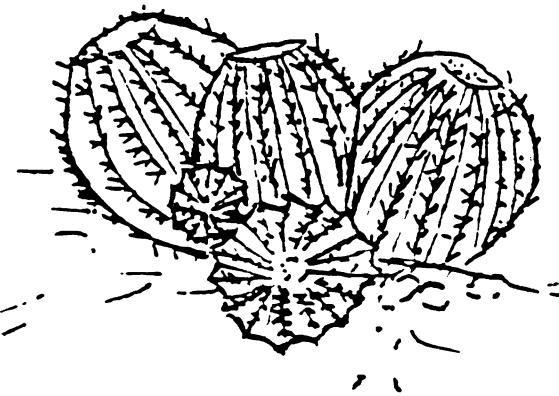
Siín cotsīcār'ē ine va cosīntō.

Imá tjān tincá va.

Arriba: Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las expresiones.

Abajo: Copiar el cuento.

Lección 37



tōntōdo

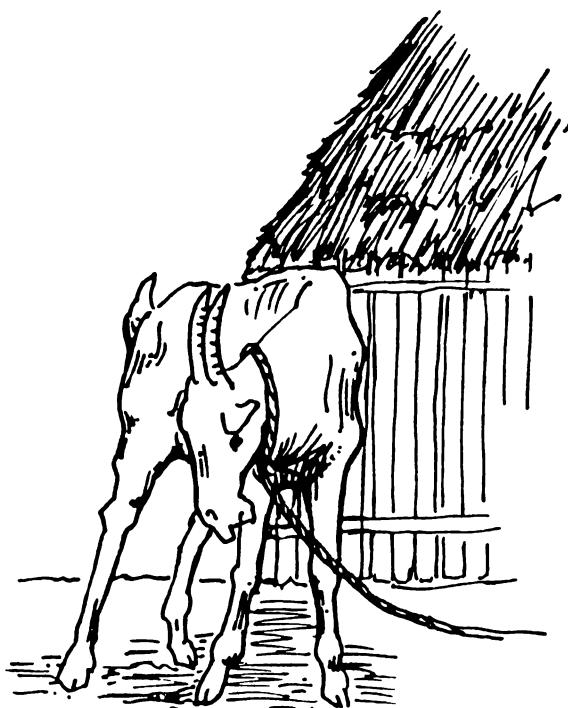
Siín itsjé tōntōdo náxrjón.

tōntōdo
ntōdo

ntōdo
tōntōdo

tōntōdo
táda

táda
táha



Itjen jnco cotèntsō ó ntaxin va
la í tjihya va ntējē. ó nchia ó
tjechoré va. T'áyéhó sín
nquehe ine va la co t'áyéhó sín
ìntā t'i va quíxin ó ntaxin va.
Í tjachahya va tjiq'ui va ntā.

Ejercicio 37





Escribir lo que se representa en cada dibujo.

d

D

Colélo sine va _____.

nonte

tōntōdo

Itjen jnco ch'ín ó _____ ch'án.

táha

táda

_____ tjiān xritincá va.

cotsīcār'ē

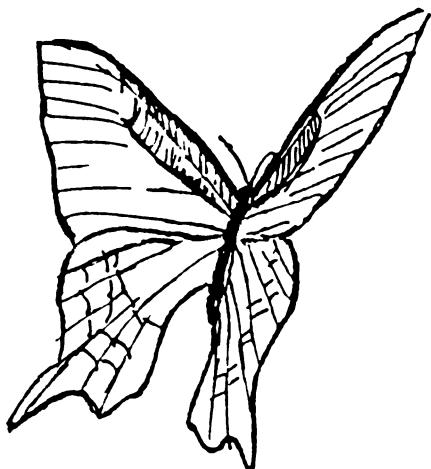
cochiquér'ī

Arriba: Copiar las letras varias veces.

Abajo: Escoger la palabra correcta y escribirla.

Lección 38

p



cochapílī

Siín cochapílī.

Tjacá va chréhē va tsjo.

cochapílī

chapílī

i

i
chapílī
cochapílī

o

ichón
pachón

cochapílī
cochápī
pachón

cochápī
chánjan



Itjen jnco tsāca xrínonta ntā
mé ntiha siín nchónhya cochapílī.
La ntá tjic'ónti itsjé chánjan
la sítsé sín nchónhya tí cochapílī
náxrjón a. Tsjīcão sín ntōe sín
tsotsótàxīn sín va, ichro sín.

Ejercicio 38

Ichjōén cosīntō mé cjuích'éna va tí ntōe
va tjencáni jnco nta. Ntaha tjen va
ntá tsochrínquēhe cochapílí. Ntá tjacá
va tjeyá va tsjo tjiá tsjēn its'i va.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

p

P

Siín cochapílí tí tjiá ntā.

Itjen jnco conīā pachón.

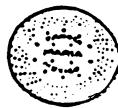
Tjene xjan péle.

Copiar las letras varias veces.

Hacer lo mismo con las expresiones.

Lección 39

b g h k ll ñ rr z



jnco galleta



jnco piña



jnco bolsa



jnco kilo

Itjen jnco tjan. Sácuí tjan ntasin
la c'uēna tjan jnco kilo to papa
la co c'uēna tjan jnco to piña
la co c'uēna tjan jnco kilo tsjēn la co
la co c'uēna tjan jnco bolsa galleta.
Ntá sátsjíco tjan ntōe tjan sinchecji
tjan, ichro tjan. Ntá xrínāhya cui
chánjan tsicjinenquehé tjan tí nquehe
tsíq'uēna tjan. Ntá cónòa tjan. Ntá
ijie la xritjanchac'á tjan.

quia
kilo

vaca
bolsa



escuela

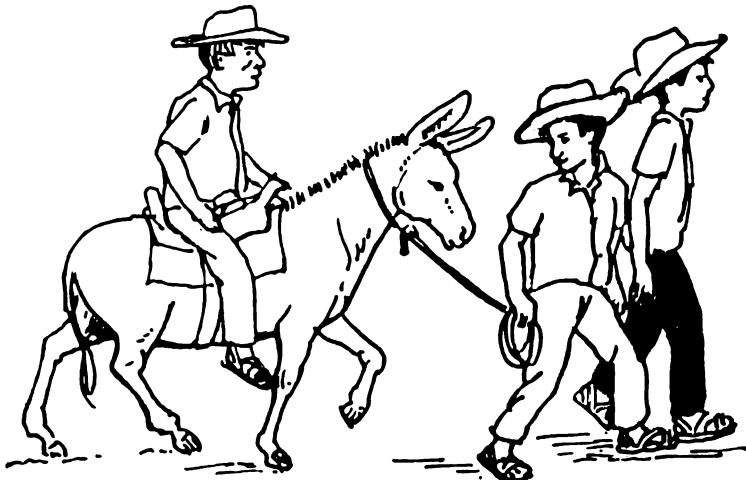


cuaderno



lápiz

Tjejó iso chánjon sácuí sín escuela.
Sácuíco sín lápiz la co cuaderno quíxin
sinchecuáxin sín la co tsocjin sín xroon.
Cjánchó í so chánjan xéta sín ntá
tsícótséchje tí xroén sín la co
tsícochjenjin lapié sín ntá tsjánca sín
icjan sín ntōe sín.



Itjen jnco ch'án, ó táda ch'án. Chóntahya ch'án fuerza quíxin níhi ch'án ntá xitjahya itji ch'án. Ntá cjuínchecjitác'á sín ch'án colócho sátsjíco sín Ntāchjina. Ntá tsíquihi ch'án cot'áchrín tjet'ítjen ch'án la tí sín sácjuīco sín ch'án cjāxin tsícóxrjé sín. Ntá tí ch'ín táda la tsíc'ánótjēnxín ch'án tí colócho a. La tsjánca ch'án tjetsínca ch'án quíxin tjoté ir'ua ch'án. Tsíc'axrjenquí neno ch'án la xitjahya sine ch'án la íchá āntsí má cóníhi ch'án.

perro
burro

hospital
hasta
hecho

senó
cielo

yato
llave



Tí t'aniá chrin mé imá t'ixin cotsīcār'ē
xrit'inquíté quíchó va tsítán va. Ntá
tí chánjan cjuích'éna sín tjuā resorte
ts'óyánxin sín va. Ntá tí cotsīcār'ē la
tsíq'uitjahya jína tí xrō ntá chréhe va
t'inquíté va tí chánjan ntá tí chánjan la
chracon t'óyaco cuincá.

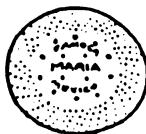
Ejercicio 39



Sineni jnco _____.



Tsocjinxinni jnco _____.



Ts!ēnani _____ sine chánjan.



Chóntani jnco _____ tincá niōtjā.

Escribir la palabra correcta para completar cada expresión.





Escribir lo que se representa en cada dibujo.

Lección 40

Repaso



Itjen jnco contāníxra nòaxīn itjen va tsíq'uen va cjinta. La sácjuí va jnco nchia la itjen jnco nta tjecjen jnco cochíntōa la tsíq'uicon va ntá tsícjichréhē va tí nta t'ít'ótjēnīí va tí nta a quíxin tsotsé va tí cochíntōa. Ntá chrocjuahya ts'ít'ótjen va rí nta a. Ntá rí cochíntōa la chracon va ntá cjuanquíxin t'óyaco va. Ntá cónohe tí conīā la co

tí ìnché va. Ntá chracon tí contāníxra cuincá. Na ntá cjuachahya va cjóne va tí cochíntōa a. Ntá sácjuí va nòa va t'enxín va cjinta. Ntá í jnco tie icui va ó yaá va la cjuacha va cjóne va tí cochíntōa a quíxin tí ìnché va la tsíc'ajua la co tí conīā la cjāxin tsícónoehya va quíxin chrótsjáncatēe va tí contāníxra. Ntá ntáchro tí contāníxra quíxin:

- Ijie yoíni la cjuachani cjóneni nto,
- ichro tí sín contāníxra.



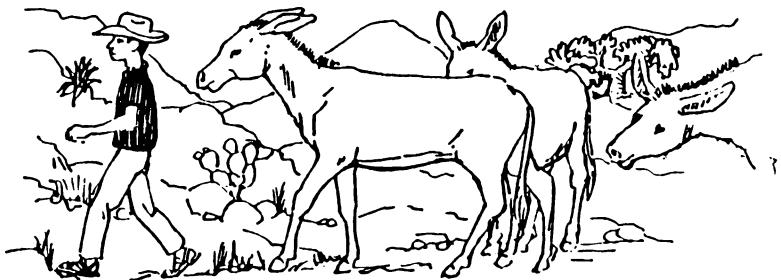
Icjui jnco tjan ó nána tjan. Ntáchro tjan quíxin:

—Imá tjoté cuerpoéni. ¿Jaha á noahya nque xrōān tsōnhenni? —ichro tjan.
Á ntá tí nquexro ntōe a mé cjuátēhe ntáchro quíxin:

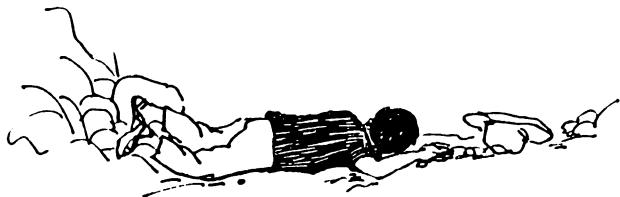
—T'ichjánxín tsōnhan xrōān mé tsitōha jína —ichro ch'án.

—¿Xá nque xrōān chrócónhenni? —ichro tí tjan níhi a.

- Ijie tsjanquíxínni t'ichjánxín
tsōnhan itsjé xrōān vitamina —ichro ch'án.
- Náhí, imá tsjoténi —ichro tjan.
- Cjónté la jehí tsōnhan xrōān mé tsitōha
jína. Ntá tí náhí, la its'en —ichro
tí ch'ín cjuátēhe.
- Náhí, cjónté its'en la tsíquiānhyá
ntachica —ichro tjan.
- Xīcaha la sájtia, xrancajían, cohya
xrōān —ichro ch'án.



Itjen jnco rí ch'ín Antonio. Sácjuíca ch'án nīo. Sácjuíco ch'án iní colócho hasta jnco tsāca itjín nta. Ā ntá tí tsāca a la mé siín nīo jína, ichro ch'án. Ntihi mé cjuejo ch'án nta. Xétja nta ntá c'uáyá ch'án nta. Ntá cjueyá ch'án rí colóchōe ch'án la í cohya va ó sátsícji va. Noehya ch'án nquetí sátsícji va. Cuenté tie tincátsjánca ch'án xritjeyá



ch'án va. Xrínāhya cjuíji ch'án jnco
tsāca noi la tsíc'ánótjēnyá ch'án
tsíxráya cja ch'án la co sítji jnī xrito
ch'án. Ntá cjan ch'án ntōe ch'án la
chracon tí sín ntōe ch'án quíxin xīcaha
tsícónhen ch'án. La imá cóníncaconhen
ch'án tí colóchōe ch'án quíxin xīcaha
tsícjich'e va xícjan va ntōe va, ichro
ch'án.

Ntá sácjuīco ch'án va ínaá tí ntējē a.
Ntá cjuíji ch'án ntiha la xrínāhya cohya
tí nīo, tsíq'uitjáyan nta. Tsjánca
ch'án la ntahó c'uájua ch'án ínaá la

cjónehya ch'án la co c'uihya ch'án ntā
quíxin tjencāyáxin ch'án quíxin ó siín nta
la tuénxín chrócjan ch'án, ichro ch'án.
Ntá náhí, la imá cjuasóte ch'án.

—Náxrjónhya cónhenni —ichro ch'án.
Ntá cóníncaon ch'án, cjuítác'á ch'án
tí colóchōe ch'án icjan ch'án ntōe ch'án.
Ntá cui ch'án tí nchia la níncaon tí sín
ntōe ch'án quíxin ách'e ócjé ntōe nquexro
chóxin ch'án cjuicaán ch'án nta, ichro sín.
Ntá tsjánca ch'án chrónca ch'án quíxin:
—Náhí, tjoté cjani la co tjoté xritoni.
Áxri í cjuejohyani nta ínaá quíxin tí nta
cjuejoni la tsíqueé chojni, ichro ch'án.

Colaboradores:

Miguel Hernández A.
Arturo Zepeda S.

Idioma:

Popoloca de San Juan Atzingo
San Gabriel Chilac, Puebla

Investigadoras lingüísticas:

Juanita Austin K.
Margarita Kalstrom D.

Se terminó de imprimir este libro

en el mes de Octubre de 1989 en:

Editorial Cuajimalpa

Apartado 82-123

México, D.F. 05000